

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1996-1997

---

14 NOVEMBRE 1996

---

**Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :**

- a) **Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, et Annexes, faites à Vienne le 8 septembre 1976;**
- b) **Protocole additionnel à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958, et Annexe, faits à Patras le 6 septembre 1989**

---

## RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES  
PAR MME **WILLAME-BOONEN**

---

Ont participé aux délibérations de la commission :

1. Membres effectifs : MM. Vautmans, président, Bourgeois, Mme Bribosia-Picard, MM. Ceder, Devolder, Hostekint, Mahoux, Mmes Mayence-Goossens, Sémer, M. Staes, Mmes Thijs et Willame-Boonen, rapporteuse.
2. Membre suppléant : M. Hatry.

*Voir :*

**Document du Sénat :**

**1-421 - 1995/1996 :**

N° 1: Projet de loi.

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1996-1997

---

14 NOVEMBER 1996

---

**Wetsontwerp houdende instemming met volgende internationale akten :**

- a) **Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, en Bijlagen, gedaan te Wenen op 8 september 1976;**
- b) **Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, en Bijlage, gedaan te Patras op 6 september 1989**

---

## VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE BUITENLANDSE  
AANGELEGENHEDEN UITGEBRACHT  
MEVROUW **WILLAME-BOONEN**

---

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Vautmans, voorzitter, Bourgeois, mevr. Bribosia-Picard, de heren Ceder, Devolder, Hostekint, Mahoux, de dames Mayence-Goossens, Sémer, de heer Staes, de dames Thijs en Willame-Boonen, rapporteur.
2. Plaatsvervanger : de heer Hatry.

*Zie :*

**Gedr. St. van de Senaat :**

**1-421 - 1995/1996 :**

Nr. 1: Wetsontwerp.

## I. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE

Le présent projet concerne deux conventions qui ont été conclues au sein de la C.I.E.C., c'est-à-dire la Commission internationale de l'état civil. Il s'agit d'une organisation européenne ayant pour objet la concertation et l'harmonisation dans le domaine de l'état civil et du droit des personnes, et dont treize pays, parmi lesquels la Belgique, sont membres.

\*  
\* \*

Le premier acte, la Convention de Vienne de 1976, concerne la délivrance d'extraits d'actes de l'état civil. Ces extraits doivent normalement être traduits et leurs signatures légalisées, ce qui représente une procédure fastidieuse pour les intéressés. La Convention prévoit dès lors, pour la délivrance des extraits d'actes de naissance, de mariage et de décès, un formulaire standardisé valable dans tous les États contractants. Le formulaire se compose d'énonciations préimprimées dans les ou une des langues des États membres de la C.I.E.C., et de cases dans lesquelles les principales données de l'acte concerné doivent être portées. L'utilisation de ce formulaire épargne aux particuliers les frais de traduction et de légalisation s'il est produit dans un État contractant.

La ratification de cette Convention par notre pays s'impose d'urgence en raison du fait qu'entre-temps, elle a déjà été ratifiée par neuf États membres de la C.I.E.C. et que le formulaire pourrait donc être utilisé dans les relations avec ces pays. Pour l'instant, nous sommes encore obligés d'employer un formulaire inadapté, prévu dans une convention conclue à Paris en 1956.

L'officier de l'état civil sera tenu de délivrer cet extrait plurilingue chaque fois qu'un intéressé en fera la demande ou que son utilisation nécessitera une traduction. Le texte ne spécifie pas qu'il doit s'agir d'un usage à caractère international. Il limite par contre expressément la délivrance de ce document aux personnes pouvant obtenir une copie littérale d'un acte. En vertu de l'article 45 du Code civil, il s'agit de la personne que l'acte concerne et de sa famille, de leurs avocats et de leurs notaires et des autorités publiques.

Cette Convention doit être située dans le cadre de notre collaboration administrative et judiciaire internationale. Le fonctionnaire appelé à remplir le formulaire utilisera l'une des langues nationales conformé-

## I. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN JUSTITIE

Het gaat hier om twee Overeenkomsten die werden afgesloten binnen de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand (gewoonlijk afgekort als C.I.E.C.). Dit is een Europese organisatie die streeft naar overleg en harmonisatie op het vlak van de burgerlijke stand en het personenrecht en waarvan 13 landen, waaronder België, lid van zijn.

\*  
\* \*

De eerste akte, de Overeenkomst van Wenen van 1976, heeft betrekking op de afgifte van uittreksels uit akten van de burgerlijke stand. Dergelijke uittreksels moeten normaal vertaald worden en de handtekeningen moeten gelegaliseerd worden, hetgeen voor de betrokkenen een omslachtige procedure is. De Overeenkomst voorziet daarom in een eenvormig formulier voor de afgifte van uittreksels uit akten van geboorte, huwelijk en overlijden, dat geldig is in alle verdragsluitende Staten. Het formulier bestaat uit voorgedrukte vermeldingen in de talen of in een van de talen van de lidstaten van de C.I.E.C. en uit vakjes waarin de voornaamste gegevens van de betrokken akte ingevuld moeten worden. Het gebruik van dit formulier bespaart de particulier de kosten van vertaling en van legalisatie indien het wordt voorgelegd in een verdragsluitende Staat.

De bekrachtiging van deze Overeenkomst door ons land is uiterst dringend omdat zij ondertussen reeds door negen lidstaten van de C.I.E.C. werd bekrachtigd zodat in de betrekkingen met die landen van het formulier gebruik zou kunnen worden gemaakt. Thans zijn wij nog verplicht een onaangepast formulier te gebruiken dat voorzien is in een Overeenkomst die in 1956 in Parijs werd afgesloten.

De ambtenaar van de burgerlijke stand zal verplicht zijn dit meertalig uittreksel af te geven telkens als een belanghebbende daarom verzoekt of het gebruik daarvan een vertaling noodzakelijk maakt. De tekst specificeert niet dat het moet gaan om een gebruik in internationaal verband. De tekst beperkt de afgifte wel uitdrukkelijk tot degenen die een letterlijk afschrift van een akte kunnen verkrijgen. Volgens artikel 45 van het Burgerlijk Wetboek zijn dit: de persoon op wie de akte slaat en diens familie, hun advocaten en notarissen en de openbare overheden.

Deze Overeenkomst moet gesitueerd worden in het kader van onze internationale administratieve en gerechtelijke samenwerking. De ambtenaar die het formulier invult, gebruikt een van de nationale talen

ment aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative. C'est la raison pour laquelle on a prévu pour chacun des trois formulaires trois versions plaçant tout à tour une langue en premier lieu.

\*  
\* \*

Le deuxième acte est un protocole additionnel à la Convention d'Istanbul de 1958, ratifiée par dix pays, dont la Belgique en 1974, et qui a pour objet l'échange d'informations entre officiers de l'état civil des États contractants afin qu'ils puissent tenir à jour les données relatives à l'état civil de leur population. En vertu de la Convention d'Istanbul, l'officier de l'état civil qui établit ou transcrit un acte de mariage ou de décès en avise l'officier de l'état civil du lieu de naissance de chacun des époux ou de la personne décédée. Cet avis est transmis au moyen d'une carte préimprimée destinée à être expédiée comme carte postale.

Le protocole additionnel, sans modifier le contenu de la Convention, tend à mettre celle-ci en conformité avec les normes régissant la protection de la vie privée en vigueur dans les États membres de la C.I.E.C. Il prévoit, d'une part, qu'en cas d'utilisation de la carte préimprimée, celle-ci sera transmise sous pli cacheté et, d'autre part, qu'il pourra également être fait usage de l'une des formules modèles élaborées par la C.I.E.C., et notamment celle prévue par la Convention de Vienne précitée.

Le protocole additionnel a déjà été ratifié par six pays.

## II. DISCUSSION ET VOTES

Le présent projet n'a donné lieu à aucune remarque.

Les articles 1<sup>er</sup>, 2, 3 et 4, ainsi que l'ensemble du projet de loi ont été adoptés à l'unanimité des 12 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 8 membres présents.

*La Rapporteuse,*  
Magdeleine WILLAME-BOONEN.

*Le Président,*  
Valère VAUTMANS.

overeenkomstig de taalwetgeving in bestuurszaken. Daarom zijn er van de drie formulieren telkens drie versies voorzien met om beurt een taal bovenaan.

\*  
\* \*

De tweede akte is een Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van Istanbul van 1958, bekrachtigd door tien landen, waaronder België in 1974, die de uitwisseling van gegevens tussen ambtenaren van de burgerlijke stand van de verdragsluitende Staten op het oog heeft met het doel de gegevens betreffende de burgerlijke stand van hun inwoners actueel te houden. Volgens de Overeenkomst van Istanbul is de ambtenaar van de burgerlijke stand die een akte van huwelijk of overlijden opmaakt of overschrijft, verplicht daarvan bericht te geven aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de geboorteplaats van elk der echtgenoten of van de overledene, indien deze plaats gelegen is in een andere verdragsluitende Staat. Voor deze kennisgeving is een voorgedrukte kaart voorzien die geschikt is om als briefkaart te worden verzonden.

Het Aanvullend Protocol beoogt de Overeenkomst, zonder de inhoud ervan te wijzigen, in overeenstemming te brengen met de normen inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer die in de lidstaten van de C.I.E.C. van kracht zijn. Het voorziet enerzijds dat bij gebruik van de voorgedrukte kaart, deze onder gesloten omslag verstuurd moet worden, en anderzijds dat ook gebruik mag worden gemaakt van een van de door de C.I.E.C. uitgewerkte modelformulieren, waaronder datgene dat voorzien is door voornoemde Overeenkomst van Wenen.

Het Aanvullend Protocol is reeds door zes landen bekrachtigd.

## II. BESPREKING EN STEMMINGEN

Dit wetsontwerp geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De artikelen 1, 2, 3 en 4, alsmede het wetsontwerp in zijn geheel, worden eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd door de 8 aanwezige leden.

*De Rapporteur,*  
Magdeleine WILLAME-BOONEN.

*De Voorzitter,*  
Valère VAUTMANS.

**TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION**

## Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, de la Constitution.

## Art. 2

Les actes internationaux suivants :

1<sup>o</sup> la Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, et les Annexes, faites à Vienne le 8 septembre 1976;

2<sup>o</sup> le Protocole additionnel à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958, et l'Annexe, faits à Patras le 6 septembre 1989,

sortiront leur plein et entier effet.

## Art. 3

Les formulaires délivrés en vertu de la Convention mentionnée à l'article 2, 1<sup>o</sup>, doivent être conformes aux modèles joints en annexe à la présente loi.

## Art. 4

Le Roi peut apporter aux modèles joints en annexe aux Conventions internationales visées à l'article 2, toute modification ou adjonction qui aurait été acceptée par les États contractants.

**TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE**

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6<sup>o</sup>, van de Grondwet.

## Art. 2

De volgende internationale akten :

1<sup>o</sup> de Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, en Bijlagen, gedaan te Wenen op 8 september 1976;

2<sup>o</sup> het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, en Bijlage, gedaan te Patras op 6 september 1989,

zullen volkomen uitwerking hebben.

## Art. 3

De formulieren die worden afgegeven krachtens de in artikel 2, 1<sup>o</sup>, vermelde Overeenkomst moeten overeenstemmen met de modellen die als bijlagen bij deze wet zijn gevoegd.

## Art. 4

De Koning kan aan de modelformulieren gevoegd bij de Internationale Overeenkomsten bedoeld in artikel 2, iedere wijziging aanbrengen of iedere toevoeging doen die door de Overeenkomstsluitende Staten werd aangenomen.